

ATLAS

Quai des langues

La traduction littéraire, une passerelle
pour les primo-arrivants

ATELIERS

DE TRADUCTION LITTÉRAIRE



**MINISTÈRE
DE L'INTÉRIEUR**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Un programme soutenu par la Direction générale
des étrangers en France du Ministère de l'intérieur,
dans le cadre de sa politique d'intégration
des étrangers primo-arrivants.

Le projet Quai des langues

Quai des langues propose la traduction littéraire comme un formidable outil de réflexion, d'émancipation et de dialogue, en affirmant que la pluralité des langues et des cultures, loin d'être un obstacle à l'intégration, est une richesse.

Imaginé par l'association ATLAS et soutenu par le ministère de l'Intérieur, ce projet est un programme expérimental dédié au parcours d'intégration des primo-arrivants. Il repose à la fois sur l'organisation d'un cycle de formations de traducteurs littéraires professionnels à l'animation d'ateliers destinés à des publics de primo-arrivants et sur la réalisation d'ateliers de mise en pratique au sein d'établissements scolaires, de centres de formation linguistique et de structures associatives.

S'intégrant à des offres de formation existantes, les ateliers de l'association ATLAS souhaitent apporter **une nouvelle approche et une dimension expérimentale** à ces formations. Ils touchent et s'adaptent à des publics variés en termes de classe d'âge, d'origine, de niveau de langue, de formation et de niveau d'intégration.

Grâce à **un partenariat avec l'École des hautes études en sciences sociales de Paris (EHESS)**, l'action sera suivie par un chercheur et traducteur qui mènera **une étude de terrain**. Il participera aux sessions de formation des traducteurs-animateurs ainsi qu'à plusieurs ateliers. **Cette étude a pour but d'évaluer et systématiser les résultats obtenus auprès des participants et de modéliser les différents formats d'atelier réalisés**. Ses analyses, conclusions et préconisations seront présentées dans un rapport qui garantira une plus ample diffusion du projet *Quai des langues* à l'échelle nationale et contribuera à sa pérennisation.

Comment se déroule un atelier de traduction littéraire ?

Accueillant jusqu'à 20 personnes, les ateliers proposés par ATLAS s'adaptent au profil des participants ou au programme dans lequel ils s'inscrivent. **Ils sensibilisent aux enjeux liés au passage d'une langue à une autre, d'une culture à une autre** : les participants sont confrontés à un travail de lecture et d'analyse d'un texte choisi par le traducteur-animateur, à des temps de partage et d'écoute réciproque, puis à une étape de restitution et d'écriture permettant la consolidation de leurs connaissances en français ainsi que l'acquisition de nouvelles compétences linguistiques et culturelles.

À ce jour, ATLAS a expérimenté deux types d'atelier :

- **Des ateliers de traduction littéraire d'une langue étrangère vers le français :**

À partir de l'extrait d'une œuvre littéraire en langue étrangère, un-e traducteur-ric professionnel-le fournit un mot-à-mot ou un lexique pour traduire totalité ou partie du texte proposé. Les participants travaillent en petits groupes ou seuls. Des discussions s'amorcent sur le choix des mots, le ton du texte... pour finir, le groupe se livre à la lecture des différentes versions.

Au-delà de ce qui est communément attendu d'un exercice de traduction (comprendre le sens de ce qui est écrit), **la traduction littéraire permet aux participants de se questionner autant sur la langue à traduire que sur le français** et sur les moyens dont ils disposent pour rendre compte de la pensée et des réalités culturelles.

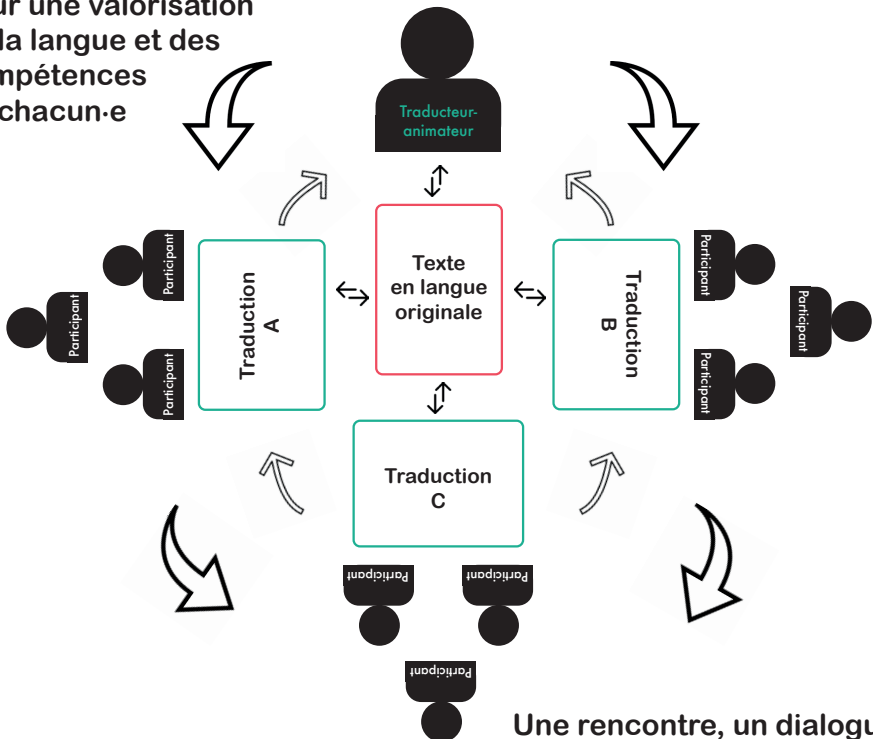
• **Des ateliers de rétro-traduction créative et collective, visant à reconstituer un texte français à partir de ses différentes traductions :**

Particulièrement adaptés à des groupes constitués de primo-arrivants de différentes origines, mais aussi aux groupes réunissant des primo-arrivants et des francophones, ces ateliers offrent aux participants la possibilité de **résoudre ensemble, dans la coopération, une énigme qui fait appel à une multiplicité de compétences.**

Dans le cadre d'un atelier réunissant des primo-arrivants et des francophones, **la non-maîtrise de la langue cible ou de la langue source n'est plus un facteur d'exclusion**, mais stimule, au contraire, la collaboration tout en valorisant chaque participant.

Partage, écoute, réciprocité

Pour une valorisation
de la langue et des
compétences
de chacun-e



Une rencontre, un dialogue
pour mieux se comprendre

ATLAS

Association pour la promotion de la traduction littéraire

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles
Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org

Les partenaires de Quai des langues :



atlas.citl



ATLAStrd

www.atlas-citl.org